

## С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

придавая большое значение охране окружающей среды, считая, что имеется потребность в долгосрочном сотрудничестве в области охраны окружающей среды,

учитывая заинтересованность обеих Договаривающихся Сторон в развитии такого сотрудничества и сознавая взаимную выгоду, которую оно представляет,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии об экономическом, промышленном и научно-техническом сотрудничестве от 19 мая 1972 года,

отмечая особо уязвимый характер окружающей среды в арктических районах и учитывая потребность в защите и сохранении этой природной среды,

придавая большое значение ускоренному решению проблем охраны окружающей среды и желая путем осуществления сотрудничества способствовать достижению практических результатов в этой области,

сознавая, что развитие экономики, здравоохранения и социальный прогресс в интересах нынешнего и будущих поколений требуют усиления мер по охране и улучшению окружающей человека среды,

принимая во внимание Заключительный акт Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и в особенности его положения о сотрудничестве по вопросам окружающей среды,

учитывая выводы и рекомендации, содержащиеся в докладе Международной комиссии по окружающей среде и развитию,

принимая во внимание ратифицированную Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 г.,  
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

Статья 2

1. Это сотрудничество имеет целью решение важных проблем охраны окружающей среды и сохранения экологического равновесия и охватывает, в частности, изучение вредных воздействий на окружающую среду, разработку и осуществление мер по их предотвращению.

2. Сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- а) охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния,
- б) защита и сохранение морской среды,
- в) охрана водных объектов, включая объекты, расположенные в сопредельных приграничных районах,
- г) охрана экологических систем, редких видов фауны и флоры, в том числе животных, обитающих на территориях обеих стран и мигрирующих между ними, сохранение морских живых ресурсов,

д) мониторинг состояния окружающей среды,  
е) обмен результатами научных исследований, а также проектно-документацией и другой информацией о методах, нормах и мерах в области очистки отходящих газов и сточных вод промышленных и коммунальных объектов, переработки промышленных и бытовых отходов, а также безотходной технологии.

3. В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны уделяют внимание новой технологии, предотвращающей загрязнение окружающей среды, и способствуют ее внедрению.

4. Договаривающиеся Стороны могут договориться об иных направлениях сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

### Статья 3

I. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

а) проведение конкретных мероприятий в областях, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, на основе достигнутых договоренностей между Сторонами,

б) выполнение научных исследований и реализация проектов,

в) обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований,

г) обмен опытом в области управления состоянием окружающей среды,

д) проведение двусторонних совещаний, симпозиумов, публикация докладов, статей, монографий,

е) обмен делегациями и специалистами,

ж) участие специалистов Договаривающихся Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды.

2. С согласия Договаривающихся Сторон сотрудничество может осуществляться в иных формах.

#### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны поощряют установление и развитие контактов и сотрудничества между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран.

#### Статья 5

1. Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, которые будут возникать в ходе сотрудничества, решаются на переговорах между заинтересованными организациями.

2. В случае необходимости заинтересованные организации могут заключать специальные соглашения и контракты по следующим вопросам:

а) вознаграждение за передачу результатов научно-технических разработок, продажу патентов или лицензий,

б) обмен опытом, патентная защита изобретений, совместная заявка патентов, а также условия выдачи лицензий,

в) условия использования патентов, внедрение новых методов производства,

г) другие вопросы, в решении которых может возникнуть потребность в ходе практической работы или осуществления конкретных программ сотрудничества.

#### Статья 6

1. Для руководства и координации работ, связанных с выполнением настоящего Соглашения, учреждается Смешанная Советско-Норвежская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуемая "Смешанная комиссия").

2. Смешанная комиссия разрабатывает предложения о конкретных мероприятиях и программах сотрудничества, определяет учреждения и организации, ответственные за их осуществление, разрабатывает предложения об основных направлениях сотрудничества и дает необходимые рекомендации обоим Договаривающимся Сторонам.

3. В течение двух месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Смешанной комиссии от обеих Договаривающихся Сторон.

4. Смешанная комиссия проводит свои заседания не реже, чем один раз в два года, поочередно в каждой из стран.

5. Смешанная комиссия может при необходимости создавать рабочие группы по специальным областям и проблемам сотрудничества.

6. Смешанная комиссия разрабатывает регламент и порядок организации сотрудничества.

#### Статья 7

Научно-техническая информация, получаемая в результате этого сотрудничества, может свободно использоваться Договаривающимися Сторонами для своих исследований, разработок и производства, если Договаривающаяся Сторона, представляющая информацию, не предупреждает при передаче, что данная информация может быть использована только на основе специальной договоренности в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения. Упомянутая выше информация может быть передана третьей Стороне лишь с согласия Стороны, ее представившей.

Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию передавать

результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает конфиденциальность получаемой информации и информации о работах, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, а также о достигнутых результатах, если Договаривающаяся Сторона, передавая информацию, обратила внимание на то, что она носит конфиденциальный характер. Информация о таких результатах может быть опубликована по взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами. Обязательство по обеспечению конфиденциальности действует в течение срока, определенного Договаривающейся Стороной, передавшей информацию.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с соглашениями и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений. }

#### Статья 10

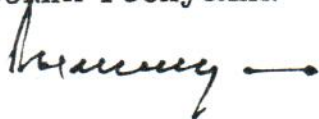
I. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение 5 лет.

Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не заявит в письменной форме о своем желании прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов, заключенных на основании настоящего Соглашения.

Совершено в г. Осло " 15 " января 1988 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик



Н.И.Рыжков

За Правительство  
Королевства Норвегии



Г.Х.Брундтланд

Верно:

